

**ASKING FOR, ACCEPTING AND DENYING
PERMISSION IN ENGLISH AND MAITHILI**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education
in Partial Fulfilment for the Master's Degree in Education**

**Submitted by
Ashok Kumar Yadav**

**Faculty of Education
Tribhuvan University, Kirtipur
Kathmandu, Nepal**

2008

**ASKING FOR, ACCEPTING AND DENYING
PERMISSION IN ENGLISH AND MAITHILI**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education
in Partial Fulfilment for the Master's Degree in Education
(Specialization in English Education)**

By

Ashok Kumar Yadav

Faculty of Education

Tribhuvan University, Kirtipur

Kathmandu, Nepal

2008

TU Reg. No: 9-2-13-329-2001

Second Year Examination

Roll No: 280172/2064

Date of Approval of the

Thesis Proposal:

Date of Submission:

RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE

This is to certify that Ashok Kumar Yadav has prepared this thesis entitled "Asking for, Accepting and Denying Permission in English and Maithili" under my guidance and supervision.

I recommended the thesis for acceptance

Date:

.....

Dr. Anju Giri

Reader

Department of English Education

Faculty of Education

TU, Kirtipur, Kathmandu

RECOMMENDATION FOR EVALUATION

This thesis has been recommended for evaluation form the following research guidance committee.

Signature

Dr. Chandrehwor Mishra

.....

Reader and Head

Chairperson

Department of English Education

Dr. Anju Giri (Guide)

.....

Reader,

Member

Department of English Education

TU, Kirtipur

Dr. Anjana Bhattarai

.....

Reader,

Member

Department of English Education

Chairperson, English and Other Foreign Languages subject committee

TU, Kirtipur

Date: -

EVALUATION AND APPROVAL

This thesis has been evaluated and approved by the following thesis Evaluation and Approval Committee.

Signature

Dr. Chandreshwar Mishra

.....

Reader and Head

Chairperson

Department of English Education

TU, Kirtipur

Dr. Jai Raj Awasthi

.....

Professor

Member

Department of English Education

Chairperson

English and Other Foreign Languages Education

Subject Committee

TU, Kirtipur

Dr. Anju Giri (Guide)

.....

Reader

Member

Department of English Education

TU, Kirtipur

Date:

DECLARATION

I hereby declare to the best of my knowledge that this thesis is original, not part of it was earlier submitted for the candidate of researcher degree to any university.

Date:

Ashok Kumar Yadav

DEDICATION

To my Parents and Teachers

and

*Especially to my friends, Mrs. Raj, for her constant inspiration for
further study.*

ACKNOWLEDGMENTS

I would like to express my sincere and hearty gratitude to my Guide and thesis supervisor, **Dr. Anju Giri, Reader**, Department of English Education, who guided me throughout the study. Her patience, enthusiasm, co-operation, suggestions and keen interest in this study are appreciable. Her vigorous efforts made me present this research work in this form.

I would also like to express my sincere gratitude to **Dr. Chandeshwar Mishra** and Head, Department of English Education, T.U., Kirtipur Prof. **Dr. Jai Raj Awasthi**, Chairperson of English and other Foreign Language Education Subject Committee, **Prof. Dr. Shanti Basnyat** and **Prof. Dr. Tirth Raj Khaniya** for their invaluable suggestion and regular inspirations.

I express my heartfelt gratitude to **Prof. Dr. Yogendra Prasad Yadava**, the Head of Linguistics Department Tribhuvan University Kirtipur, Kathmandu, for giving me valuable suggestions and encouragement during this research.

Similarly, I am grateful to **Prof. Dr. Govinda Raj Bhattarai** for his encouragement, valuable suggestions and co-operation to accomplish this work. Likewise, I would like to extend my sincere gratitude to **Dr. Anjana Bhattarai, Mr. Vishnu Singh Rai, Mr. Ram Ekwel Singh, Mr. Prem Phyak, Mrs. Saraswati Dawadi, Mrs. Madhu Neupane, Mr. Bal Krishna Sharma** and other teachers and staffs of the department for showing keen interest and giving constructive suggestion throughout the research work.

I am extremely thankful to all my dear respondents. Furthermore, I am equally thankful to my brothers **Mr. Santosh Kumar Yadav** and **Ram Udgar Yadv**. Similarly, I would like to extend thanks and appreciation to my brother-in-law, **Mr. Durga Prasad Yadav** who assisted me to complete this work. In the same way, thanks and love are extended to my nephew, **Mr. Rupesh Yadav**. Finally, all my well-wishers who directly and indirectly helped me also deserve thanks for their kind co-operation in this work.

Ashok Kumar Yadav

ABSTRACT

This thesis entitled ‘Asking for, accepting and denying permission in Maithili and English.’ is an attempt to identify the forms of asking for permission, accepting permission and denying permission in the Maithili language. This is also an attempt compare and contrast them with English language, and to suggest some pedagogical implications on the basis of the findings drawn from the study. The researcher utilized both primary and secondary sources of data. The sample population of the study consisted of 80 Maithili native speakers who were selected using stratified random sampling procedure to elicit the required data of asking for permission and accepting and denying permission in Maithili. A set of questionnaire was prepared for old and young informants and used as a tool for data collection. English forms were taken from secondary sources viz., Blundell, Higgins and Middlermiss (2001), Metreyk (1983) Leech and Svativik (1975) a set of questionnaires were prepared for old and young informants. The study showed that forms of asking for permission are reflected through affixation in Maithili where as they are reflected through lexical items in English. Another major findings are Maithili people accept by using ‘h and Ji’ but English people use ‘yes’ and sometimes indirectly by giving further clarification. Regarding the denying permission Maithili respondents used ‘n i’ for negation but English respondents generally used ‘I’m afraid/sorry, I don’t think so and so on.

This thesis has been divided into four chapters. The first chapter deals with general background, review of the related literature, objectives and significance of the study. The second chapter consists of the methodology in which the sources of data, sampling procedure, tools for data collection, process of data collection and limitations of the study are seen. Similarly, the third chapter comprises analysis and interpretation of the data. Finally, the fourth chapter contains the findings and recommendations of the study.

TABLE OF CONTENTS

	Page No.
Declaration	i
Recommendation for Acceptance	ii
Recommendation for Evaluation	iii
Evaluation and Approval	iv
Dedication	v
Acknowledgements	vi
Abstract	viii
Table of Contents	x
List of Tables	xii
List of Charts and Diagrams	xiii
List of Abbreviations	xiv

CHAPTER-ONE : INTRODUCTION

1.1	General Background	1
1.2	The English Language Teaching	2
1.3	Teaching Language Aspects	4
1.3.1	Teaching of Vocabulary	4
1.3.2	Aspects of Learning Vocabulary	6
i	Word Meaning	6
ii	Word Use	6
iii	Word Formation	7
iv	Word Grammar	7
1.3.3	Techniques of Teaching Vocabulary	7
i	Realia	7
ii	Picture	8
iii	Mime, Action and Gesture	8
iv	Contrast	8
v	Enumeration	8
vi	Explanation	8
vii	Translation	9

1.4	Teacher Training	9
1.4.1	Transfer of Training	13
1.5	Review of the Related Literature	16
1.6	Objectives of the Study	19
1.7	Significance of the Study	19
1.8	Definition of Specific Terms	20

CHAPTER – TWO : METHODOLOGY

2.1	Source of Data	21
2.1.1	Primary Sources	21
2.1.2	Secondary Sources	21
2.2	Sampling Procedure	21
2.3	Tools for Data Collection	21
2.4	Process of Data Collection	22
2.5	Limitations of the study	22

CHAPTER–THREE : ANALYSIS AND INTERPRETATION OF DATA

3.1	Analysis and Interpretation from the Checklist	23
3.2	Analysis and Interpretation from the Questionnaire	46

CHAPTER-FOUR : FINDINGS AND RECOMMENDATIONS

4.1	Findings	54
4.1.1	Findings from the Checklist	54
4.1.2	Findings from the Questionnaire	55
4.2	Recommendations	56

REFERENCES

APPENDICES

LIST OF ABBREVIATION AND SYMOBLS

CA	:	Contrastive Analysis
e.g.	:	Exempli gratia (for example)
H	:	Honorific
i.e.	:	That is
inf.	:	Information
L ₁	:	First Language
L ₂	:	Second language
MH	:	Mid-Honorific
NH	:	Non-Honorific
No.	:	Number
OK	:	Okay
T.V.	:	Television
VDC	:	Village Development Committee
Viz.	:	Namely
/	:	or